

ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ОПОРА ДЛЯ ПЕРЕСКАЗА / ПИСЬМА НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

В методике преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ) перевод текста не получил должного внимания, является лишь вспомогательным видом речевой деятельности, а основными традиционно признают 4 вида речевой деятельности: чтение, говорение, письмо, аудирование. Кроме того, противники перевода в методике преподавания РКИ порой столь категоричны, что считают вредным использовать указанный вид деятельности на нефилологических специальностях. Как представляется, перевод способен обслуживать интересы любого вида деятельности в процессе обучения РКИ на любом этапе обучения.

Грамматико-переводной метод обучения уже давно уступил место коммуникативной направленности, хотя роль перевода в обучении РКИ нельзя преуменьшать, важно лишь определить цель использования перевода. Грамматико-переводной метод при обучении языку специальности может стать объектом отдельного рассмотрения в системе организации учебного процесса студентов инженерно-технического профиля и курсантов военных специальностей, где обучение точности передачи информации – главное условие успеха. Проблема трудности изучения специальной лексики военного и инженерно-технического профиля лежит в области не только лингводидактики, но и в функционально-грамматических особенностях русского языка.

Важно отметить, что на элементарном этапе обучения очень важен и пословный перевод на предтекстовом уровне, и дословный перевод на текстовом уровне. Процесс интерпретации и трансформации полученного переводного текста – это творческий процесс, где будет играть решающую роль не только семантика и контекст в целом, но и грамматика (например, глагольное управление, лексико-грамматические конструкции, безличные конструкции).

Таким образом, процесс идентификации и запоминания русскоязычной терминологии будет более эффективным с использованием перевода и лексико-грамматического анализа терминов и словосочетаний.

Установлено, что обратный перевод является эффективным видом опоры для пересказа / письма (передачи информации) и развития речи в целом. В процессе изучения основного курса русского языка

на начальном этапе при работе с текстом используются различные типы заданий. Один из видов работы с текстом – пересказ.

Пересказ – довольно трудоемкий процесс, поскольку зависит от ментальных процессов иностранных слушателей, в частности, – памяти. Образно-логическое мышление также не всегда помогает при пересказе. Именно прием обратного перевода текста здесь может занять достойное место, поскольку станет опорой для пересказа или даже для задания более высокого уровня – письма.

В работе преподавателей кафедры русского языка и культуры речи Военной академии Республики Беларусь наметилась тенденция активного использования способа обратного (двустороннего) перевода при обучении русскому языку иностранных военнослужащих. Проведен ряд исследований по использованию обратного перевода на начальном этапе, в результате которых получен положительный опыт. Как показывает практика, это прекрасный способ контроля, т.е. проверки знаний и лексики, и грамматики, а также это хорошая альтернатива изложению как виду письменных работ, кроме того, это отличная опора для всех видов пересказа. Обратный перевод как вид учебной деятельности стал основой для аспекта «Практика письменной речи».

Методика работы по обратному переводу текста имеет несколько этапов, представляет собой очень трудоемкий процесс, но является благодатной почвой для развития речи, для понимания логико-грамматической структуры текста и его лексико-грамматической организации, а также для запоминания лексического состава и расширения словарного запаса.

Однако самым продуктивным, как представляется, является конечный этап работы над переводом, то есть этап работы над ошибками. Важно отметить, что преподаватель после проверки письменной работы не исправляет ошибку, а только подчеркивает ее, а задача обучающегося – самостоятельно понять и исправить ошибку.

Рассмотрим примеры из текста «Город на Волге» из учебника «Дорога в Россию» [1, с. 6]. Текст выбран не случайно, поскольку именно он направлен на закрепление падежной парадигмы неодушевленных имен существительных мужского рода с местоимениями и прилагательными. Таким образом, проверка пересказа, а затем написания текста с использованием приема обратного перевода покажет, в какой степени студент / курсант овладел системой окончаний существительного мужского рода с местоимениями и прилагательными. Выберем несколько предложений для примера с учетом, что текст построен с последовательным и перекрестным использованием всех падежей от N1 до N6.

1. Плѣс (N1) – это мой родной город (N1).
2. На карте (N6) мира (N2) нет этого города (N2).
3. Этому городу (N3) уже 500 лет.
4. В Плѣсе (N6) есть Дом-музей (N1) художника (N2) И.И.Левитана (N2).
5. Этот известный художник (N1) очень любил природу (N4).
6. А.П.Чехов (N1) дружил с И.И.Левитаном (N5).
7. Он хорошо знал и любил этого художника (N4).
8. Молодые художники (N1) часто бывают в Плѣсе (N6).
9. Им (N3) нравятся эти красивые места (N1).
10. Они (N1) интересуются этим городом (N5).
11. Их (N4) всегда можно встретить на берегу (N6) Волги (N2).

Процесс самостоятельного исправления ошибок имеет различные лингводидактические цели. Например, употребление окончаний, связанное с правильным определением падежа (*сколько лет кому? нет чего?*); глагольное управление (*любил что? дружил с кем? знал и любил кого? бывают где? нравятся кому? интересуются чем? встретить кого? где?*).

Обратный перевод имеет много недостатков, важнейший из которых – ограничение выбора лексических средств, но на начальном этапе обучения эта проблема отсутствует в силу небольшого лексического запаса слушателей, поэтому главная цель использования обратного перевода в данном случае – восстановление текста на основе имеющегося / известного лексического материала для закрепления базовой лексики, а также для отработки и закрепления грамматических навыков.

Говоря о недостатках перевода, нужно сказать, что перевод как вид речевой деятельности нарушает один из важнейших принципов преподавания РКИ – принцип соблюдения одной трудности на уроке. Но как показывает практика, если соблюдать на уроке принцип одной трудности, то одного года обучения на подготовительном факультете не хватит, чтобы достигнуть уровня пороговой коммуникативной достаточности. При контроле знаний, умений и навыков, перевод, как представляется, может быть использован, особенно если речь идет о языке специальности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дорога в Россию [Электронный ресурс]: учебник русского языка (базовый уровень) – 4-е изд. – М.: ЦМО МГУ им. М.В.Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2009. – 259 с.